

驶向撒马尔罕的 金色旅程

[法] 葛乐耐 (Frantz Grenet) 著 毛铭 译

*The Golden Journey
to Samarkand*

漓江出版社

驶向撒马尔罕的 金色旅程

〔法〕葛乐耐（Frantz Grenet）著 毛铭译



*The Golden Journey
to Samarkand*

漓江出版社
桂林

图书在版编目(CIP)数据

驶向撒马尔罕的金色旅程/(法)葛乐耐 著;毛铭 译. —桂林:漓江出版社, 2016.11
(丝路译丛)

ISBN 978-7-5407-7818-7

I. ①驶… II. ①葛… ②毛… III. ①丝绸之路—考古发现—研究 IV. ①K928.6

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 095481 号

出版统筹:吴晓妮

策 划:周向荣

责任编辑:周向荣

责任营销:任停菁

封面设计:李诗彤

版式设计:何 萌

内文排版:钟 玲

责任印制:陈娅妮

责任校对:张玉琴

出版人:刘迪才

漓江出版社有限公司出版发行

广西桂林市南环路 22 号 邮政编码:541002

网址:<http://www.lijiangbook.com>

全国新华书店经销

销售热线:021-55089658-8020

山东德州新华印务有限责任公司印刷

(山东省德州市经济开发区晶华大道 2306 号 邮政编码:253000)

开本:960mm×690mm 1/16

印张:14.5 插页:4 字数:125 千字

2016 年 11 月第 1 版 2016 年 11 月第 1 次印刷

定价:37.00 元

如发现印装质量问题,影响阅读,请与承印单位联系调换。

(电话:0534-2671218)

序一

玄奘之旅：血汗见证的“丝路译丛”

徐文堪

近年来，在中亚、印度、巴基斯坦、阿富汗等地都有大量重要的考古发现，这些发现与中国北方出土的来华粟特人墓葬和遗物交相辉映，对于丝路历史和文明的研究具有突破性的学术价值。《丝路译丛第一辑·玄奘之旅》对此作了详细的阐述。书中还配有大量插图，展示考古所出的壁画、佛像、珠宝，图文并茂，深入浅出，实为丝路研究佳作。

《丝路译丛》的作者来自俄罗斯、法国、乌兹别克斯坦、美国、意大利等国，都是世界级的东方学专家和丝路艺术史家，每一位都亲身参加国际考古队在中亚五国联合国遗址的挖掘工作十几年甚至几十年，用血汗和青春见证了玄奘之路宝藏的出土，用著作填补了最近十年世界丝路学的空白，解决了诸多疑难。如马尔夏克教授，从事粟特考古五十三年，最后殉职埋葬在沙漠场地，被称为“中亚考古之父”。

《丝路译丛第一辑·玄奘之旅》的作者与著作有：

1. 俄罗斯冬宫博物馆高加索和中亚部主任、“中亚考古之父”

马尔夏克：

《突厥人、粟特人与娜娜女神》；

2. 法兰西学院葛乐耐教授：

《驶向撒马尔罕的金色旅程》；

3. 意大利拿波里大学康马泰博士：

《唐风吹拂撒马尔罕：粟特艺术与中国、波斯、印度、拜占庭》；

4. 乌兹别克斯坦国家科学院院士瑞德维拉扎：

《张骞探险的佛国：贵霜大夏考古》；

5. 美国纽约大学乐仲迪：

《从波斯波利斯到长安西市：粟特与北朝艺术》；

6. 俄罗斯冬宫博物馆东方馆馆长、塔吉克斯坦片治肯特考古队长卢湃沙士：

《舞蹈的湿婆与火神：粟特宝藏重现》。

他们都是国际学界公认的研究丝路的权威学者，文章是历年国际会议上的代表作。目前第一辑六十万字，插图六百多幅，我审读一遍，不时停笔，击节赞叹。

丛书译者，伦敦大学的毛铭博士、澳大利亚国立大学的陶步思 (Bruce Doar) 博士和美国宾州大学的梅维恒 (Victor Mair) 教授，多年从事中外学术翻译事业，并亲自参与考古工作，他们组织的翻译团队，精通中、英、法、意、俄、阿拉伯、梵文、中古波斯、粟特文等多种文字，译笔准确、清丽、流畅。切望丛书得以早日出版问世。

徐文堪

(复旦大学教授，美国亚洲学会会员，《汉语大词典》总编纂)

2015 年 7 月 18 日于上海

序二

欧亚大陆文明碰撞与交融的壮阔历史场景

葛承雍

丝绸之路是古代东西方交流的要道,也是连接不同文明的重要环节。随着国家“一带一路”战略的提出与实施,以及丝绸之路沿线国家的积极响应,加之2014年中国—吉尔吉斯斯坦—哈萨克斯坦“丝绸之路起始段—天山廊道”联合申遗进入“世界文化遗产”名列后,各界人士对丝绸之路的关注和研究渐趋高潮。

最近毛铭博士在伦敦组织多国考古学家撰写了《丝路译丛第一辑·玄奘之旅》,内容涵盖中亚五国丝路考古最新成果,是一套近年罕见的学术翻译著作。译丛第一辑共六本,全书共六十万字,图片六百多幅。图片包含最新的欧亚考古遗址平面图、古建筑复原图、文物线描图、壁画彩图等,提供了大量“一带一路”的文化情报,揭秘了“一带一路”上的许多历史悬案。

该丛书以丝路沿线地域为经,以文化交往为纬,钩织出不同民族、文明类型及其相互影响的历史状况,展示了欧亚大陆文明碰撞与交融的壮阔历史场景,以飨急需了解海外丝路研究动态的



中国读者。

该丛书译者有英国伦敦大学毛铭博士、澳大利亚国立大学中国遗产中心陶步思博士、美国宾州大学梅维恒教授等资深学者，保证了这套书的真实性、权威性和学术水平。其中毛博士担任伦敦大学《中亚艺术考古学刊》学刊英文编辑十二年，陶步思博士担任英文版《中国艺术与考古》学刊主编十四年，梅维恒教授担任美国宾州大学《汉学》学刊主编二十六年，均翻译学术著作百万字以上。这套译丛的原文有英文、法文、意大利文、俄文、乌兹别克文、阿拉伯文等。全套书视野宽阔，史料丰富，分析深入，打破了过去传统的画地为牢、自我隔离、脱离时代、故步自封的旧习，开阔了国人的眼界，吸纳了新鲜空气，值得推荐。

（国家文物局文物出版社总编辑，中国文化遗产研究院教授）

2015年8月

目 录

译者前言：重新唤醒的北朝：近年西方学者对中国考古的贡献 / 毛铭 1

卷一 撒马尔罕壁画

粟特人的自画像 3

撒马尔罕大使厅壁画都说了什么？ 22

卷二 古城·文书·遗事

撒马尔罕古城，世界的纽带 43

白匈奴时代的撒马尔罕 56

片治肯特王最后的日子 71

卷三 星座·钱币·众神

大夏贵霜王朝的希腊万神殿（1—4 世纪） 111

粟特拜火教神庙里的印度神祇	122
吐鲁番出土唐代占星术绘卷中的印度和波斯天文学传统	133

卷四 拜火教与北朝

粟特早期纳骨瓮上的拜火教主题	151
花刺子模与粟特的纳骨瓮	162
穿过钦瓦特桥:粟特移民聚落在北朝的拜火教葬俗	170
译后记:葛乐耐:生在法国,长在康国 / 毛铭	181
附录:北朝粟特考古大事年表	190
参考文献	194

卷一 撒马尔罕壁画

粟特人的自画像

丝路出土的不同文字史料(主要包括粟特文、中文、阿拉伯文)表明,早在公元2—3世纪,粟特地区和粟特人就已在中亚与中国的丝路贸易之间占有中心地位——包括相对介入较少的印度和东南亚的丝路贸易,且将此传统一直保持到8世纪。粟特商人、文官和武将在突厥汗国和魏晋、隋唐之际的中国朝廷深具影响力。北朝时期,粟特商旅曾引导突厥使团去往拜占庭帝国,并准备在萨珊波斯帝国有所尝试,但未成功。有证据表明,有好几次粟特人开始洞察到亚洲市场的庞大,却加以破坏。最清楚的例子是在公元567年,粟特人去拜占庭进行商务访问,他们假扮成一个受突厥可汗委托的使团,真实目的却是与最有潜力的拜占庭人买主进行沟通,以兜售中原北朝进贡突厥的空前丰富的大量丝绸,那是北齐和北周向突厥汗国上贡的。这种政治—商业结合的网络,于712年被阿拉伯人入侵撒马尔罕的铁蹄所粉碎;连锁反应导致唐帝国中晚期对丝路的关闭,特别是在755年安史之乱后。但是在此后的两个世纪内,仍有藕断丝连的贸易残存。

在同一时期内,粟特人留下了丰富的文字遗产和精美庞大



北齐青州石雕卢舍
那佛衣服上的粟特商旅
(550—577 年)



片治肯特古城壁画
上的饮酒场面(645—712
年)。壁画主人是个商
人,但是画上的自己却是
贵族武士

的人物图像:在粟特本土(主要是撒马尔罕的阿弗拉西阿卜遗址和片治肯特遗址)的壁画,以及一些装饰于中国北方太原和长安的粟特人华首领墓葬中的浮雕和壁画。这些中国—粟特墓葬年代在6世纪下半叶左右,而粟特本土壁画主要集中于600—750年。这些艺术作品,恰好反映了黄金时代的粟特人在丝路繁

荣贸易中的运筹帷幄,在诸国文化间的从容周旋。^①

于是自然产生了一系列问题:粟特人在丝路的独特地位,是如何反映在他们自己创作的艺术作品中的?他们试图表现怎样一种自我形象?他们如何表现他们的商业行为?他们是“粟特中心主义”吗?

一 粟特语中的自我中心语词

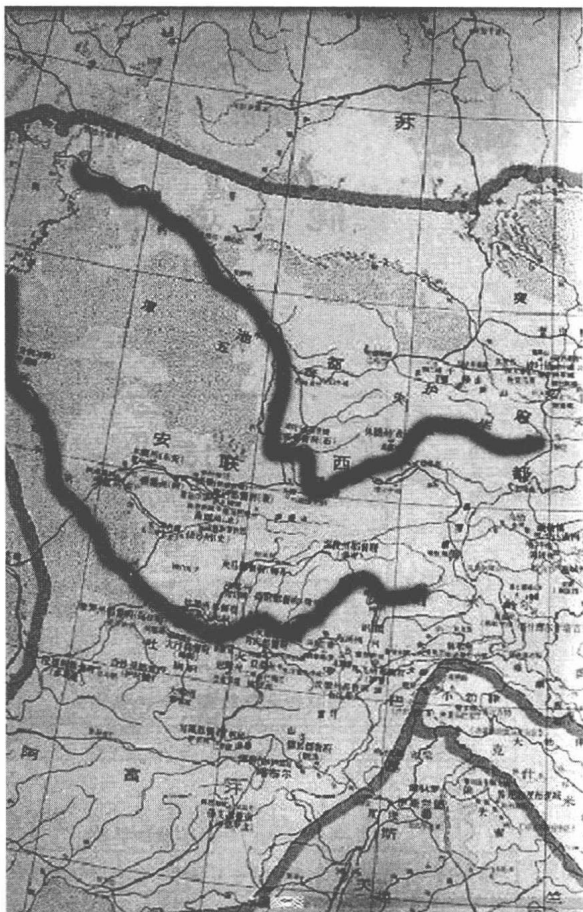
从粟特文在非文学性的记载中所用的词汇来看,“中心的”和“边缘的”是一对反义词,视说话人的具体语境而定。在甘肃发现的粟特古信(流沙坠简)中,“中原”(cntr)意味着黄河以北的中国,“外国”(Byk)意味着玉门关以西的广大西域(这一对反义词在撒马尔罕的古简二号里也出现过);在穆格山(Mugh)古简 B16 号中的“内地”(cntrs'r)指的是片治肯特。^②“上”(词根'sk 及其衍生词)指的是东或东北方,“下”(词根c'r 及其衍生词)指的是西或西南方。类似的反义词反映了粟特语与波斯语相同的概念(如阿达希尔的“上国”与鄂拉克的“下土”相对)。

二 粟特本土的地理—政治宣传

在粟特本土矗立着两处壁画遗址,由当地首领建造或提供

^① 魏义天(E. de la Vaissière):《粟特商人史》(*Histoire des marchands sogdiens*),巴黎,2002年(法文版)。

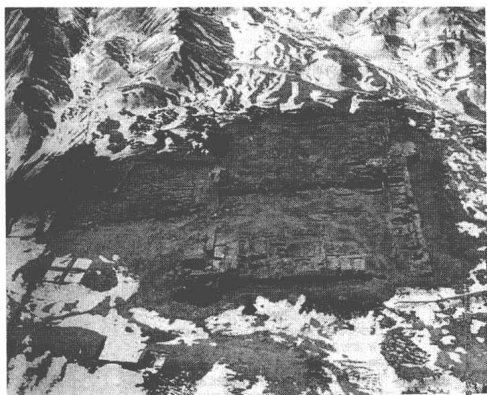
^② 这一阐述被李夫什茨(V.A. Livshits)所采用,见《穆格山粟特文书》(*Sogdijskie dokumentys Gory Mugh*)之二,莫斯科,1962,173—175页(俄文版)。



初唐时的粟特本土,位于阿姆河、锡尔河之间(来源:谭其骧《中国历史地图集》)

建造灵感。这两处遗址展现了清晰、广阔的象征主义(其他类似的遗迹也可能存在)^①。据我们所知,最早的一处遗址是在屈霜你迦国(即昭武九国的何国,位于撒马尔罕和布哈拉之间),遗

^① 关于掌管世界的四个(或更多个)国王题材的描绘,在片治肯特的一所宅院里也有,详见马尔夏克 & 腊丝波波娃:《带谷仓的娜娜女神壁画》,《丝路艺术与考古》学报(英文版),1990年第一期,123—176页,特别注意156—176页,图26—34。B. I. Marshak, V. I. Raspopova, *Wall Paintings from a House with a Granary, Silk Road Art and Archaeology*, 1, 1990, pp. 123—176, esp. pp. 156—176 and figs. 26—34.

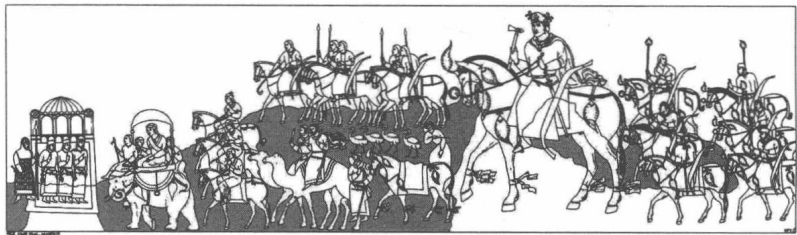


出土于粟特文简的敦煌悬泉关遗址

址今已不存,但在《唐书·西域传》里有描述,资料可能来源于7世纪来访此地的中国使团。记载中说:“城左(东)有重楼,北绘有中华古帝,东突厥、婆罗门,西波斯、拂菻等诸王,其君旦诣拜则退。”^①

第二处遗址是位于撒马尔罕的壁画,被世人称为“大使出行图”,今天在阿弗拉西阿卜博物馆底层的大厅里展出。这个博物馆就建在此壁画出土的阿弗拉西阿卜遗址旁,即成吉思汗入征之前的千年古都旧址。与前者壁画装饰于独立的亭子里不同,后者壁画装饰于一个大型贵族居所的客厅。虽然这并非撒马尔罕国王(当地称为 ikhshid)的宫殿,却与国王拂呼缦(Varkhuman)有着紧密的联系。据唐代史书记载,他于658年或此前曾受到唐高宗的册封,为康国君长(即康居都督府)。拂呼缦的名字出现在西墙的题记上,作为宴会使者画面的一部分;

^① 沙畹:《西突厥史料》,圣彼得堡,1903年,145页(法文版)。E. Chavannes, *Documents sur les Toukiue (Turcs) occidentaux*, Saint Pétersbourg。关于撒马尔罕壁画中诸国王方位的相关描述,莫德(M. Mode)早先曾作强调,见于《粟特与世界的统治者》,出版地:美茵河畔的法兰克福,(德文版)1993年。M. Mode, *Sogdien und die Herrscher der Welt*, Frankfurt am Main。



大使厅南墙壁画线描图:石国国王的新年出行祭祖场景(局部)

而整个四铺壁画直接反映了这位国王的政治宣传意图。关于这四铺壁画反映的具体是人还是神,有着多种多样的解释,这也一直是学者们争论不休的题材。^① 而在此我需要请大家跟随我从另外的角度,关注其中保存得最好的三面壁画。相信此文的观点尚未经过大家的讨论或验证。

大使厅南墙所绘的画面发生在撒马尔罕,这一点很清楚。这是中国史书里描绘的石国国王的新年庆典,当然这样的庆典在粟特的其他地方也是相似的。大队人马前往国王祖先的祠堂,由以特大尺寸画在队伍后面的国王率领;国王和前面领头的王后之间,有一些动物作为牺牲被带去献祭,这是典型的粟特国

① L.I. Al'baum,《阿弗拉西阿卜壁画》(俄文版) *Zhivopis' Afrasiaba*, Tashkent, 1975 年; M. Mode, 同上; Ch. Silvi Antonini,《撒马尔罕的阿弗拉西阿卜宫殿壁画》(*The Paintings in the Palace of Afrasiab [Samarkand]*),《东方学报》(意大利文版) *Rivista degli Studi Orientali*, 第 63 期, 1989 年, 109—144 页; M. Mode, 同上; 马尔夏克(B. Marshak):《撒马尔罕的阿弗拉西阿卜“大使出行壁画”之图像学研究》(*Le programme iconographique des peintures de la 'Salle des ambassadeurs' à Afrasiab [Samarkand]*),《亚洲艺术》学报(法文版) *Arts Asiatiques*, 第 49 期, 1994 年, 5—20 页; 影山悦子(E. Kageyama),《阿弗拉西阿卜壁画中以中国风格表现的外国使臣》(*A Chinese Way of Depicting Foreign Delegates Discerned in the Painting of Afrasiab*),《伊朗:问题与知识,欧洲伊朗学协会第四次年会文集》,巴黎,1999 年 9 月 6—10 日,卷 1, in *Iran: Questions et connaissances. Actes du IVe congrès européen des études iraniennes*. Paris, 6—10 septembre 1999, vol. 1:《古伊朗学》(*Etudes sur l'Iran ancien*), Ph. Huyse 编辑,巴黎,2002 年,309—323 页; 弗兰兹·葛乐耐:《7 世纪粟特图画中的印度占星学》(法文版) (*L'Inde des astrologues sur une peinture sogdienne du VIIe siècle*),《宗教题材和文书在伊斯兰化之前的伊朗和中亚》(*In Religious Themes and Texts in Pre-Islamic Iran and Central Asia, Studies in Honour of Professor Gherardo Gnoli*, ed. C. Ceretti, M. Maggi, E. Provasi, 威斯巴登, 2003 年。